

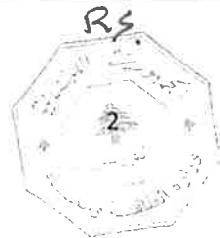


الجمهورية اللبنانية
وزارة الطاقة و المياه
الوزير

<p>Decision no.7 D/M Dated 29/05/2020 Postponing momentarily the Deadline of Submission of Lebanon's Second Offshore Licensing Round Applications</p>	<p>قرار رقم ٧ ق/و تاريخ ٢٠٢٠/٠٥/٢٩ تأجيل الموعد النهائي لتقديم طلبات الاشتراك في دورة التراخيص الثانية في المياه البحرية اللبنانية مرحلياً</p>
<p>The Minister of Energy and Water, Pursuant to the Law no. 132 dated 24/08/2010 (Offshore Petroleum Resources Law), particularly article 9 and article 18 paragraph 2, Pursuant to the Law no.84/2018 (Enhancing Transparency in the Petroleum Sector), Pursuant to the Decree no. 43 dated 19/01/2017 (Tender Protocol and the Model of Exploration and Production Agreement), Pursuant to the Decree no. 4918/2019 dated 31/05/2019 (Decree amending the Decree no. 43 dated 19/1/2017 Tender Protocol for the Pre-qualification of Applicants And the Award of Exploration and Production Agreements) particularly article 4.1 of the Tender Protocol,</p>	<p>إن وزير الطاقة والمياه، بناءً على القانون رقم ١٣٢ تاريخ ٢٤/٨/٢٠١٠ (قانون الموارد البترولية في المياه البحرية) ولا سيما المادة ٩ والفقرة الثانية من المادة ١٨ منه، بناءً على القانون رقم ٢٠١٨/٨٤ (قانون دعم الشفافية في قطاع البترول)، بناءً على المرسوم رقم ٤٣ تاريخ ١٩/١/٢٠١٧ (مرسوم دفتر الشروط الخاص بدورات التراخيص في المياه البحرية ونموذج اتفاقية الاستكشاف والإنتاج)، بناءً على المرسوم ٤٩١٨/٤١٩/٢٠١٩ تاريخ ٣١ أيار ٢٠١٩ (المرسوم التعديلي للمرسوم ٤٣ تاريخ ١٩/١/٢٠١٧، دفتر الشروط الخاص بدورات التراخيص ونموذج اتفاقية الاستكشاف والإنتاج) لا سيما المادة ٤,١ من دفتر الشروط،</p>



<p>Pursuant to the Decree no. 6198 dated 15/3/2020 (Announcing the General Mobilization to Counter the Coronavirus) and the decrees extending the General Mobilization, Pursuant to the Council of Minister's Decision no. 42 dated 4/4/2019 (Approval of Launching Lebanon's Second Offshore Licensing Round),</p>	<p>بناءً على المرسوم رقم ٦١٩٨ تاريخ ٢٠٢٠/٣/١٥ (إعلان التعبئة العامة لمواجهة انتشار فيروس كورونا) ومراسيم تمديد حالة التعبئة العامة،</p>
<p>Pursuant to the Minister of Energy and Water's Decision No. 1/M dated 10/06/2019 (The Launching of Lebanon's Second Offshore Licensing Round and determination of some related procedures),</p>	<p>بناءً على قرار وزير الطاقة والمياه رقم ١ ق/و تاريخ ٢٠١٩/٦/١٠ (إطلاق دورة التراخيص الثانية في المياه البحرية اللبنانية وتحديد بعض الإجراءات العائدة لها)،</p>
<p>Pursuant to the Minister of Energy and Water's Decision no. 3 D/M dated 3/04/2020 (Postponing the deadline of submission of Lebanon's Second Offshore Licensing Round Applications and amending some articles of the Decision no. 6 D/M dated 10/06/2019),</p>	<p>بناءً على قرار وزير الطاقة والمياه رقم ٣ ق/و تاريخ ٣ نيسان ٢٠٢٠ (تأجيل الموعد النهائي لتقديم طلبات الاشتراك في دورة التراخيص الثانية في المياه البحرية اللبنانية، وتعديل بعض مواد القرار رقم ٦ ق/و تاريخ ٢٠١٩/٦/١٠)،</p>



<p>Pursuant to the recommendation of the Lebanese Petroleum Administration no.5/G.M/2020 in accordance with its letter no.119/h sent to the Minister of Energy and Water and dated 29/05/2020,</p>	<p>بناءً على توصية هيئة إدارة قطاع البترول رقم ٥/ت.ع/٢٠٢٠ بموجب كتابها الى وزير الطاقة والمياه رقم ١١٩/هـ.ت.ع تاريخ ٢٩/٥/٢٠٢٠،</p>
<p>Whereas the continued spread of the Coronavirus pandemic throughout the world is having devastating effects on the demand for oil, gas and petroleum derivatives as oil and gas prices have fallen to levels not reached in decades,</p> <p>Whereas, the Coronavirus virus has reduced the financial and logistical capabilities of petroleum exploration companies due to the major controls placed on global mobility, and has resulted in a sharp drop in prices that imposed major risks to petroleum companies, some of which are now suffering from financial crises,</p> <p>Whereas the oil and gas exploration companies have worked to reduce their capital investments in the exploration and development sectors for the years 2020 and 2021 and</p>	<p>لما كان استمرار انتشار جائحة فيروس كورونا على امتداد العالم يترك آثارًا مدمرة على الطلب على النفط والغاز والمشتقات البتروليّة حيث انخفضت أسعار النفط والغاز الى مستويات لم تبلغها منذ عقود،</p> <p>ولما كان فيروس كورونا قد أدى إلى خفض القدرات المالية واللوجستية للشركات المنقبة عن البترول نظرًا للضوابط الكبيرة الموضوعية على حركة التنقل العالمية وقد أسفر عن انخفاض حاد في الأسعار ورتب مخاطر كبيرة على الشركات البتروليّة وقد بات البعض منها يريزح تحت أزمات ماليّة،</p> <p>ولما كانت الشركات المنقبة عن النفط والغاز قد عملت على خفض استثماراتها الرأسماليّة في قطاعي الاستكشاف والتطوير للعامين ٢٠٢٠ و٢٠٢١ وجبّدت التزاماتها الجديدة في مناطق غير مستكشفة،</p>



froze their new obligations in unexplored areas,

Whereas the Ministry of Energy and Water and the Lebanese Petroleum Administration, and since the issuance of the Council of Ministers' Decision related to the launching of the Second Offshore Licensing Round in 2019, have worked on marketing this licensing round and on communicating with companies interested in participating in such round,

In an attempt by the Lebanese Petroleum Administration and the Ministry to provide all the facilitations necessary for companies to complete the Second Licensing Round as soon as possible because of the critical importance of the time factor, the Ministry and the Lebanese Petroleum Administration presented a draft decree to the Council of Ministers, which in turn approved the draft decree including amendments to the Tender Protocol (Appendix No. 1 of Decree 4918/2019) allowing

ولمّا كانت وزارة الطاقة والمياه وهيئة إدارة قطاع البترول قد عملتا منذ صدور قرار مجلس الوزراء في العام ٢٠١٩ بإطلاق دورة التراخيص الثانية في المياه البحرية اللبنانية على التسويق لهذه الدورة وعلى التواصل مع الشركات المهتمة بالاشتراك فيها،

وفي محاولة من الهيئة والوزارة لتقديم كلّ التسهيلات اللازمة للشركات لاستكمال دورة التراخيص الثانية في أقرب وقتٍ ممكن لما يكتسبه عامل الزمن من أهميّة بالغة، قامت الوزارة والهيئة بعرض مشروع مرسوم على مقام مجلس الوزراء الذي وافق بدوره على مشروع المرسوم الذي يقرّ تعديلات على دفتر الشروط (الملحق رقم ١ من المرسوم ٢٠١٩/٤٩١٨) يسمح للشركات بتقديم طلبات الاشتراك في دورة التراخيص الثانية عبر شبكة الإنترنت بشكل آمن بالاستناد إلى القانون ٢٠١٨/٨١ (قانون المعاملات الإلكترونية والبيانات ذات الطابع الشخصي) على أن تقدّم المستندات باليد في وقتٍ لاحق وذلك بعد أن كانت أجواء الشركات تشير إلى استمرار اهتمام بعضها بدورة التراخيص على الرغم من كلّ الظروف التي



companies to securely submit applications for the Second Licensing Round according to Law 81/2018 (Law on Electronic Transactions and Personal Data) online, provided that documents shall be submitted by hand later, and at that time, some companies expressed their interest in participating in the Second Licensing Round despite all the circumstances explained above, and the date of June 1st 2020 was set as a deadline for submitting applications after delaying this date earlier.

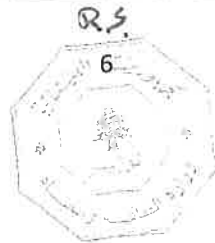
Whereas the difficulties facing the petroleum sector worldwide makes it imperative to postpone momentarily the Second Licensing Round while conducting studies, with the possibility of amending the conditions of participation in this round, in preparation for submitting them to the Council of Ministers for approval, in order to complete the Second Licensing Round before the end of the year 2021.

تمّ شرحها، وقد تمّ تحديد تاريخ الأول من حزيران ٢٠٢٠ كموعّد نهائيّ لتقديم طلبات الاشتراك بعد تأجيل هذا الموعّد سابقاً.

ولمّا كانت المصاعب التي يواجهها القطاع البترولي حول العالم تحتّم تأجيل دورة التراخيص الثانية مرحلياً مع القيام بدراسات مع إمكانية تعديل شروط الاشتراك في هذه الدورة تمهيداً لعرضها على مجلس الوزراء لإقرارها وذلك بهدف إتمامها قبل نهاية العام ٢٠٢١.



Decides the following:	يقرر ما يلي:
<p>Article 1:</p> <p>The Deadline of Submission of Lebanon's Second Offshore Licensing Round Applications is momentarily postponed, provided to be rescheduled by a decision issued by the Minister of Energy and Water based on the recommendation of the Lebanese Petroleum Administration, in order to complete this round before the end of 2021.</p>	<p>المادة الأولى:</p> <p>يؤجل الموعد النهائي لتقديم طلبات الاشتراك في دورة التراخيص الثانية مرحلياً على أن يعاد تحديد هذا الموعد بقرار يصدر عن وزير الطاقة والمياه بالاستناد الى توصية هيئة إدارة قطاع البترول بهدف إتمام هذه الدورة قبل نهاية العام ٢٠٢١.</p>
<p>Article 2:</p> <p>The Lebanese Petroleum Administration is mandated, during this phase and before the rescheduling of the Deadline of Submission of the Second Offshore Licensing Round Applications, to re-examine the global petroleum market and to check companies' interest in this round by directly communicating with international petroleum companies.</p>	<p>المادة الثانية:</p> <p>تكلف هيئة إدارة قطاع البترول خلال هذه المرحلة وقبل إعادة تحديد الموعد النهائي لتقديم طلبات الاشتراك في دورة التراخيص الثانية إعادة دراسة السوق البترولية العالمية واستشراق اهتمام الشركات بهذه الدورة عبر التواصل مع شركات البترولية العالمية بشكل مباشر.</p>



<p>Article 3:</p> <p>The Lebanese Petroleum Administration is mandated to study the general framework of the Second Offshore Licensing Round and to consider approving any amendments that may be necessary to the rules of participation in this round considering the new global situation following the repercussions of the Coronavirus pandemic and to present such amendments to the Minister of Energy and Water to be later proposed to the Council of Ministers for approval.</p>	<p>المادة الثالثة:</p> <p>تُكَلَّف هيئة إدارة قطاع البترول بدراسة الإطار العام لدورة التراخيص الثانية في المياه البحرية وبالبحث في إقرار أي تعديلات قد تكون ضرورية لقواعد الاشتراك في هذه الدورة بشكل يواكب الوضع العالمي المستجد إثر تداعيات جائحة كورونا وعرضها على وزير الطاقة والمياه ليُصار إلى عرضها على مقام مجلس الوزراء لإقرارها.</p>
<p>Article 4:</p> <p>This Decision shall be published in the Official Gazette and on the Lebanese Petroleum Administration's website, and shall be notified to the Council of Ministers in accordance with paragraph 2 of article 18 of the Law no. 132/2010.</p>	<p>المادة الرابعة:</p> <p>يُنشر هذا القرار في الجريدة الرسمية وعلى الموقع الإلكتروني لهيئة إدارة قطاع البترول، ويُبلَّغ إلى مقام رئاسة مجلس الوزراء لإطلاع المجلس عليه عملاً بأحكام الفقرة الثانية في المادة ١٨ من القانون ٢٠١٠/١٣٢.</p>
<p>The Minister of Energy and Water Raymond Ghajar</p>	<p>وزير الطاقة والمياه ريمون غجر</p> 